

## No. 203-2

Flor  
Prov CC  
Prov R  
Prov G  
Prov W  
U  
O  
P  
X

*Li cuers se vait de l'oil plaignant*  
*Amis, qui est li mieus vaillant*  
*Plaine d'ire et de desconfort*  
*Quan vei la lauzeta mover*  
*Seyner, milkas gracias ti rent*  
*Quisquis cordis et oculi*  
*Der Winter waere mir ein zit*

6 1. Quis quis cor - dis et po - cu - li 2 non sen - tit in se iur - gi - a.  
 5 1. Se - ner, mil gra - ci - as ti ren - t. 2. qar non mi vo - les des - nem - brar.  
 4b 1. Qan vei la lau - de - ta mo - ver 2. de joi sas a - las con - tral rai.  
 4a 1. Quan vei fa - lo - e te mo - der 2. de joi ses a - les contre al rai.  
 3 1. Plai - ne d'ire et de des con - fort 2. pilor et en chan - tant me de dant.  
 2 1. A mis, quelx est li meuz vail lan - au cil qui gom - be - m - mu.  
 1. Le cuer se vait de l'oil plei - gnat 2. et dit reh u'il as lie mes pri - son.  
 1. Der win - ter wae - re mir ein - zat 2. so reh u'il wun - rice li che guo.

3 non no - vil que sin - si - sp - mu 4 que cul pe - se mi na - ri - a.  
 3 que nuda e - ra infr' e sta gent. 4 ar sur - ve sti - da d'un drab car.  
 3 per la dol - cor q'al cor li vai 4 s'o - bli - da e.s lais - sa ca - der.  
 3 que s'ou - blide et lais se ca - der 4 per la dou - cor qu'el cor li vai.  
 3 Sa - chiez de voir que 2a j'ai grant tort, 4 car as - sez trop har - di - e tuo.  
 3 a - vec s'a - mie a grant des - duit 4 et sanz fai - re touz ses ta - lanz,  
 3 qui doit c - stre son bien voil - lant; 4 si ne li mo - stre se mal non.  
 3 wurd ich so sae - son bien daz wip 4 ge tro li mi - stre sen - den muot.

## NO. 203

- A. Sources: 1. P f.181-182, 1 X f.191v-192  
 2. Of.13v<sup>2</sup>  
 to: C(1) f.2v-3, 1 f.198v-199  
 3. U f.47v-48<sup>3</sup>  
 to: C(2) f.191r-v  
 4. ProvG f.10r-v, 5 ProvR f.56v-57, ProvW f.190v(fr)<sup>4</sup>  
 to: u vv.5212-5227  
 5. ProvCC (Agnes play) f.74v-75  
 6. Flor f.437v, 6 F f.24v<sup>7</sup>

- B. Bibliography: 1. SR 349, L 32-1, MW 689-31  
 2. SR 365, L 265-52, MW 1303-2  
 3. SR 1934, L 265-1326, MW 860-8b  
 4. SR 1799, L 266-8, P 70.43  
 5. SR 718a  
 6. A K52

- C. Structures: a) Melody: tc  
 b) Poems: 1. a (-74) b(-74) ab a b a b  
 2. a' c ca' a c a c  
 3. d c dc c d d c  
 4a. e f ef a b a b  
 4b. e f f e a"b a''' b  
 5. a e' ae' a e' a e'  
 c) Stanzas: 1 - 5 6 7 1 - 3 4 - 7 8  
 1. P x x 2. O x 3. UC: 1-3  
 X x x x C x x p  
 I x x x

- D. a) Poetic types: 1. chanson didactique  
 2. jeu-parti  
 3. chanson de femme  
 4. chanson  
 5. chanson pieuse  
 6. conductus  
 b) Attributions: 1. X: Philippe le chancelier  
 2. (amis & amie)  
 4. Bernart de Ventadorn  
 5. (Agnes Play)  
 6. Philippe le chancelier  
 c) Name mentioned: 2. Gautier de Pontis

- E. a) modes: a.(PX) 1 --b. 1 5d  
 b) rh. modes: a/b 5

## No. 203-3

Flor  
Prov CC  
Prov R  
Prov G  
Prov W  
O  
P X  
Flor  
Prov CC  
Prov R  
Prov G  
Prov W  
O  
P X

5. cau - sam ne - scit pe - ri - cu - li, 6. cur al - ter - nent con - vi - ci - a,  
5. ai - tal se - nor tan con - noi - sent 6. deu homm ser - vir es a - so - rar  
5. ha - las, con grand en - vei - a.m ve 6. de cui que vei - a jau - ci - on,  
5. he. tan grans en - vi - de m'en pren 6. de ço qu'est si en jau - si - on!  
5. quant mon cuer et ma boi - che mui 6. a rien ke te - nist a de port  
5. ou cil qui tost vient et tost prent 6. et, quant if a fait, si s'en fuit,  
5. Ma le - ment le - vet de - ce - vant 6. et fet vers li com - me wil - fe lon han!  
7. cur pro - ca - ces et e - mu - li 8. re - pli - cent in se vi - ti - a  
7. ques als sieus el non es fal - lent 8. als obs anz hur vol a - ju - dar.  
7. me - ra - veil - las ai, car de se 8. lo cor de de si - ter nom fon  
7. Mi - ra - vill me queu mes del sen 8. et cor de de - sir - rier non fon.  
7. se por ceu non q'en - si re - cort 8. m'ire et mon duel et mon e - nui.  
7. ne be - e pas au re - me - nant. 8. ainz queut la flors et laist le fruit?  
7. et com - me fel et sou - du - ant; 8. si t'en re - te de tra - i - son.  
7. Si hat mich fin ein tru - ren braht 8. des ich mich - niht de ma - zen kan.

## No. 203-4

## Text 1

1. Le cuer se vait de l'oil pleignant  
et dit q'il a fet mesprison,  
qui doit estre son bien voillant;  
si ne li mostre de mal non.  
lement le vet decevant 5  
et fet vers li comme felon  
et comme fel et souduant;  
si l'en rete de traïson.
2. "Tu es portier de ma maison,"  
fet li cuer, "la nuit et le jor; 10  
mes tu me sers con mauvez hon,  
qui est traïtres vers son seignor.  
Tu es pire que Guenelon,  
tu es mon privé traïtor;  
quar quant je sui en garnison, 15  
mes anemis mes en ma tor.
3. Par toi vient la mort et apoint,  
tu me sers toz jors a rebours;  
tu es l'aguillon, qui me point  
ausi come l'on bete l'ors. 20  
Tu ne me sers de riens a point;  
je n'avrai ja par toi secors.  
Foux sui, se j'en toi me fi point;  
de toi me sont tuit li mal sors.
4. Par toi commence tot pechié,  
tu es mesagier de la mort.  
Par toi sui de mal entechié;  
tu es celui qui point et mort. 25  
Tu es qui en pechié m'amort;  
par toi sui toz jors entechié.  
Par ta fenestre s'est fichié  
en moi le pechié qui m'a mort."
5. "Mout m'as traveillié et maté,"  
fet li oil au cuer, "malement;  
souvent sui par toi enhané.  
A tort fes tel complaignement.  
Con ton mesage sui mené,  
je fais tot ton commandement.  
Tu ne dis pas comme sené; 35  
de la traïson de desment."
6. Ton serjant sui preus et legier,  
quant que je voi te fas savoir.  
Se por ce entres en pechier,  
ne m'en dois nul maugré savoir;  
car bien as oï afichier 45  
et encor le dit on, par voir,  
que ne doivent li messagier  
ne bien oïr me mal avoir.
7. Quant a toi en mesage vien,  
je te nons qanque j'ai veü.  
Se bien te senble, se.I retien;  
ja de mal ne soiez meü.  
Se prens le mal et les le bien,  
desque tu le t'es esleü;  
a moi, qu'en apartient de rien? 55  
Tu meismes t'es deceü."

## Text 2

1. Amis, quelx est li mieuz vaillanz:  
ou cil qui gist tote la nuit  
avec s'amie a grant desduit  
et sanz faire touz ses talanz,  
ou cil qui tost vient et tost prent 5  
et, quant il a fait, si s'en fuit,  
ne bee pas au remenant,  
ainz queut la flors et laist le fruit?
2. Amie, ce que mes cuers sent  
vos dirai, mes ne vos ennuit: 10  
Dou faire viennent li geu tuit;  
car cil qui tost vient et tost prent  
partir s'en puet legierement.  
Car tuit li autre geu sont vuit,  
s'il nou fait apres ou devant;  
dont vaut mieuz li faire, ce cuit.
3. Amis, mieuz vaut li deporters  
et li veoirs et li sentirs,  
li baisiers et li acolers,  
li pariers et li esgardeirs, 20  
que li faires et puis alers,  
s'au faire n'est li granz loisirs;  
car trop est doulz li demorers  
et trop est griez li departirs.
4. Dame, mult est boens li jüeirs  
et li baixiers et li gesirs,  
li desdureirs et li sentirs,  
li proiers et li esgardeirs;  
sans lou faire c'est li tueirs, 30  
c'est la racine des sospirs  
et ceu k'en amors est ameirs.  
Dont vaut muelz faire et li foirs.
5. Amis, ne tieng pais a amor  
lou tost faire ne tost aleir;  
teille amor ne fait a amer,  
car elle n'ait poent de savor. 35  
Maix cil en ait moult grant dosour  
ki puet a loisir accolir  
et baissier a joie grignor.  
En teil amor fait son entreir. 40
6. Dame, onc ne vi guerir nul jor,  
por soi deleis s'amie esteir,  
nullui ki fust navreis d'ameir,  
s'on ne li fist aucun boen tor. 45  
Teil amor semble feu en for,  
ki ne s'en ait par ou aleir  
mais enclos ait si grant chalor  
c'on ne le puet desalumeir.
7. Amis, or öeis ke je di:  
Quant la bouche et li eul se paist 50  
de la chose c'a cuer li plait,  
dont n'en ist li feus par ici?  
Dame, je ne dis pais ensi;  
maix quant li eul plux se refait,  
dont trait Amors a cuer son vis, 55  
ki par loial cuer son dairt trait.
8. Dame, por Deu, or escouteis:  
Li jeans et li gais et li ris  
averont maint home mal mis,  
ke li faires ait repaisseis. 60  
Dont vaut muelz li faires asseis,  
tesmoing de Gautier de Pontis,  
c'an Amor s'an est acordeis.  
Or finions la kerelle ci.

## Text 3

1. Plaine d'ire et de desconfort  
plor et en chantant me deduit.  
Sachiez de voir que j'ai grant tort,  
car assez trop hardie fui 5  
quant mon cuer et ma boiche mui  
a rien ke tenist a deport  
se por ceu non q'ensi recort  
m'ire et mon duel et mon enui.

2. Dame cuidoie estre d'autrui,  
mais bien sai que folie fis; 10  
car conquise sui par celui  
cui je cuidoie avoir conquis.  
Or en est devers moi li pis,  
car il siens est et je si sui;  
ensi somes sien ambedui; 15  
si est ensi com je devis.

3. Trop ai vilainement mespris,  
car malgré suen soie me faz,  
qu'il n'a cure, ce m'est avis,  
ne de moi ne de mon solaz. 20  
Desqu'il ne m'aimme je me haz  
et s'amie serai toz dis,  
encor soit il mes enemis;  
ensi ma mort quier et porchaz.

## Text 4a

1. Quant vei l'aloete moder  
de joi ses ales contre al rai,  
que s'oublide e.s laisse cader  
per la douçor qu'el cor li vai, 5  
he tan granz envide m'en pren  
de ço qu'est si en jausion!  
Miravill me que mes del sen  
et cor de desirier non fon.

- Text 4b
1. Quan vei la lauzeta mover  
de joi sas alas contr'al rai,  
per la dolçor q'al cor li vai  
s'oblida e.s laisa cader,  
ha las, con grand enveia.m ve 5  
de cui que veia jaucion,  
meriveillas ai, car de se  
lo cor de desirer no.m fon.

## Text 5

1. Sener, mil gracias ti rent,  
qar non mi voles desnembrar,  
que nuda era infr'esta gent,  
ar sui vestida d'un drab car  
atal senior tan connoisent 5  
deu homn servir es asorar  
qes als sieus el non es fallent  
als obs anz lur vol ajudar

## Text 6

1. Quisquis cordis et oculi  
non sentit in se iurgia,  
non novit, qui sint stimuli,  
que culpe seminaria,  
causam nescit periculi, 5  
cur alternent convicia,  
cur procaces et emuli  
replicant in se vitia.

## NOTES

## a) Music:

1. P; a) bar.
2. O, wr.5d, with B<sub>b</sub> throughout.
3. U, wr.5d, with B<sub>b</sub> throughout.
4. ProvW, wr.5d, with B<sub>b</sub> throughout, except at a).
5. ProvG, wr.5d: a) t. fig. wr. to next sy. and next 7 n. shifted 1 sy forward; b) n. wr. for v.9.
6. ProvR, wr.5d: a) n.r.
7. ProvCC, wr.5d.
8. Flor, wr.5d, with B<sub>b</sub> throughout: a) 2 s.n.
9. F, wr.5d, with B<sub>b</sub> throughout: a) double bars.

## b) Texts:

Text 1:

st.2: 12:4 om. P  
 st.3: 23:4 *je en X*  
 st.5: 39:4 *mie P*  
 st.6, om. P: vv.43-48 int. vv.51-56 X--44:6 *saver X*  
 st.7: 50:5 *je ai X--vv.51-56 int. vv.43-48 X--55:5 il de P*

Text 2:

st.1: 1:2 *ki l--4:4-5 son talent Cl--6:6 et C--7:1-2 et n'aime l--7:2 jue C--8:4 foille Cl*  
 st.2: 9:1 *Dame Cl--9:2-3 s'onkes l--9:6 en sent C, ot san l--11:5-6 desduri Cl--12:1-3 et ki lou C, et qu'il out l--12:4-8 tan soulement Cl--14:5 fait Cl--14:7 veut C--15:1 s'on Cl--16:2 vau O--16:6 je C*  
 st.3: 17:5 *acoleirs Cl--18:3 juer(s) Cl--18:6 joirs Cl--vv.19-20 repl. vv.27-28 Cl--20:1 et li O--20:5 tenirs O--21:1-5 om. Cl--21:3 tost faire O; em.--21:6 aler O--22:1 sans l--23:3 om. O, iert l--24:3 iert l--24:6 O e.h.*  
 st.4: 26:6 *gesir C--vv.28-29 om. l--30:4-5 de son pis C--31:3 ke C--31:3-6 c'amors iert il meris l*  
 st.5: 34:4 *lou l--37:3-4 n'ait pais C--37:7 dolor C--38:1 ke C--39:3 ait C--40:5 son sen C, sans l*  
 st.6: vv.41-44 *Dame onkes ne vi guerir Cl, em. Långfors--46:1 ke C--47:3-4 anci l--nullui ki d'amors fust navreis \**  
*ne por deleis s'amie esteir (oster l)*  
*s'on ne li fist aucun boen tor \* por deleis s'amie seir added C*  
 48:1 *qui l*  
 st.7: 50:4 o l--52:7 *ansi l--53:5 mies l--56:1 ke C*  
 st.8: 61:6 *d'asseis l, C e.h.*

Text 3:

st.1: 2:2 om. U--2:5 *m'en U--2:6 rededuit UC; em.--3:3 fi U--5:4 ne U--6:3 qui U--8:1 et mie U*  
 st.2: 14:3 om. U--16:1 *si U*  
 st.3: 18:1 cant U--19:4 *se C*

Text 4a:

5:1 *Dieus u--3:3 et M--5:5-6 m'i fai u--6:1-5 de li quant vi la u--7:1-6 mirabillas son cant des u--8:1 lou u--8:4-5 desier ne u--8:6 u e.h.*

Text 4b:

5:4-5 *tal en ve.m m'en ProvR--6:3-4 qui en vey ProvR*

## Text 5:

1:2 *millas--7:6-7 vol tallir; em. Jeanroy*

## Text 6:

6:2 *alternant Flor--8:4 Flor e.h.*